

Alter tumentes multo saccos hordeo.  
Ille, onere dives, celsâ cervice eminens,  
Clarumque collo jactans tintinnabulum:  
Comes quieto sequitur et placido gradu.  
Subito latrones ex insidiis advolant,  
Interque caedem ferro mulum trusitant,  
Diripiunt nummos, negligunt vile hordeum.  
Spoliatus igitur casus cum fleret suos:  
Equidem, inquit alter, me contemnum gaudeo;  
Nam nihil amisi; nec sum laesus vulnere.  
Hoc argumento tuta est hominum tenuitas;  
Magno periculo sunt opes obnoxiae.

*Onere dives, etc.*, aquel cargado con el dinero iba delante con la cabeza levantada. *Jactans collo*, haciendo alarde de la sonora campanilla que llevada al cuello. *Comes*, sup. *ejus*. *Sequitur*, sup. *eum*. *Quietus*, á paso lento y sosegado. *Ex insidiis*, de una emboscada. *Interque caedem*, y durante la refriega. *Negligunt vile*, no hacen caso de la cebada, como cosa de poco precio. *Casus*, su desgracia. *Contemnum*, sup. *esse*. *Laesus*, no he recibido herida alguna. *Hoc argumento*, de esta fábula se infiere que la pobreza ó medianía vive segura de ladrones, y las grandes riquezas están expuestas á muchos peligros.

*Caedem*. Esta fué entre los ladrones y los que conveyaban el dinero. *Rusitanti*. Voz antiquada por *vulnerant*.

*Argumento*. Esta moral coincide con aquel bello pensamiento de Juvenal: *Contauit vacuus coram latrone viator*. (Sat. 10.)

### LIBER TERTIUS.

#### FAB. I. *Anus ad amphoram*.

Anus jacere vidit epotam amphoram,  
Adhuc Falernâ saepe, et testâ nobili  
Odorem quæ jucundum latè spargeret.

INTERP. *Epotam*, vió arrimado y vacío un cántaro. *Falernâ*, por las heces del vino Falerno, y por lo precioso del barro.

*Testâ*. Puede tomarse por la materia, ó por la hechura del cántaro. Puede llamarle también *nobilis* por la inscripción que ponían en el cántaro, del vino que contenía.

*Spargeret*. Algunas veces es ele-

gancia poner el verbo en subjuntivo; pero como un verbo no puede estar en subjuntivo si no es régido, aquí es como si se dijera: *quæ talis erat, quæ spargeret*.

Hunc postquam totis avida traxit naribus:  
O suavis anima! quale in te dicam bonum.  
Antehac fuisse, tales cum sint reliquiae?  
Hoc quò pertineat, dicit qui me neverit.

*Hunc postquam*, y despues que una y otra vez aplicó ansiosamente las narices para recibir este olor. *O suavis*, ó suave licor, alma de este cántaro, qué bueno serías antes siendo tales tus dejos! Otros lo interpretan del cántaro. *Quò pertineat*, á qué alude esto.

*Pertineat*. Aquí advierte Fedro al lector, y le dice: De estas fábulas que escribió ahora en mis últimos

años, que son como las heces de la vida, conocerás cuál he sido en edad mas robusta.

### FAB. II. *Panthera et Pastores*.

Solet a despctis par referri gratia.  
Panthera imprudens olim in foveam decidit:  
Videre agrestes: alii fustes congerunt,  
Alii onerant saxis: quidam contra miseriti,  
Perituræ quippe, quamvis nemo læderet,  
Misere panem, ut sustineret spiritum.  
Nox insecuta est, abeunt securi domum,  
Quasi inventuri mortuam postridie.  
At illa, vires ut refecit languidas,  
Veloci saltu foveâ sese liberat,  
Et in cubile concito properat gradu.

INTERP. *Solet a despctis*, los agravados suelen pagar en la misma moneda. *Panthera*, una onza cayó un dia por descuido, inadvertidamente. *Congerunt*, la muelen á palos. *Onerant saxis*, descargan sobre ella una nube de piedras. *Misere panem*, sup. *ei*, lo arrojaron pan. *Ut sustineret*, para que alargase, prolongase la vida. *Securi*, descuidados, sin recelo. *Ut refecit*, luego que se reparó, recobró. *Veloci saltu*, de un salto se escapó de la hoya. *Foveâ*, sup. *e*, *ex o a*. *Et in cubile*, y á todo correr marcha á su cueva.

*Referre gratiam*. Es pagar un beneficio con otro, y *agere gratias*, dar las gracias de palabra.

La onza ó pantera es una fiera que se cría en el Asia y África, especie de leopardo; se parece mucho al león y al gato montés, tiene la

piel manchada como el tigre. Es de la altura de un perro grande, pero mas larga. Su cola es como la del gato, y muy larga. El verbo *recusant* con negación delante significa llevar en paciencia sin quejarse.

Paucis diebus interpositis, provolat,  
Pecus trucidat, ipsos pastores necat,  
Et cuncta vastans, sœvit irato impetu.  
Tum sibi timentes, qui fera pepercerant,  
Damnum haud recusant, tantum pro vitâ rogant.  
Et illa : Memini qui me saxo petierint,  
Qui panem dederint : vos timere absistite:  
Illi revertor hostis qui me læserunt.

*Paucis diebus*, pasados pocos días. *Provolut*, sale volando. *Trucidat pecus*, hace riza en el ganado; degüella parte del ganado. *Sœvit irato*, se enfurece con saña. *Damnum haud sup. pecudum*, no se quejan del daño. *Et illa*, mas ella. *Absistite*, dejad de temer. *Revertor hostis*, vengo irritada, hecha un enemigo contra aquellos.

*Et se toma frecuentemente por at*

#### FAB. V. Æsopus et Petulans.

Successus ad perniciem multos devocat.  
Æsopo quidam petulans lapidem impegerat:  
Tantò, inquit, melior. Assem deinde illi dedit,  
Sic prosecutus: Plus non habeo, mehercule!  
Sed unde accipere possis monstrabo tibi.  
Veni ecce dives et potens, huic similiter  
Impinge lapidem, et dignum accipies præmium.  
Persuasus ille, fecit quod monitus fuit.  
Sed spes febellit impudentem audaciam,  
Comprehensus namque pœnas persolvit cruce.

*INTERP. Successus*, un buen suceso. *Petulans*, un insolente tiró una pedrada. *Tantò melior*, tanto que mejor, ó por lo mismo te estimo mas. *Assem*, un cuarto. *Sic prosecutus*, añadiendo, ó prosiguió diciéndole. *Fecit quod*, practicó el consejo que le dió. *Sed spes*, pero quedó burlado su descarado atrevimiento. Literalmente : su esperanza engaño á su descarada osadía.

*Melior*. Era fórmula ó frase que usaban los Latinos para alabar alguna acción : como tanto nequior, tanto que peor, para vituperarla.

*Crucie*. El suplicio de la cruz es-

taba en uso entre los Romanos para castigar á los malhechores, pero lo abolió el emperador Constantino en reverencia de la cruz en que murió nuestro Señor Jesucristo.

#### FAB. VI. Musca et Mula.

Musca in temone sedit, et Mulam increpans:  
Quām tarda! es inquit; non vis citius progredi?  
Vide ne dolone collum compungam tibi.  
Respondit illa: Verbis non moveor tuis,  
Sed istum timeo, sellâ qui primâ sedens,  
Jugum flagello temperat lento meum,  
Et ora frenis continet spumartibus.  
Quapropter aufer frivolam insolentiam:  
Namque ubi strigandum est, et ubi currendum, scio.  
Hac derideri fabulâ meritò potest,  
Qui sine virtute vanas exercet minas.

*INTERP. In temone*, en el timon de un carro. *Quām tarda es!* i qué pesada eres! e No andarás mas apriesa. *Dolone*, con mi agujón. *Verbis*, no me mueven tus palabras, no me hacen fuerza. *Sellâ primâ*, sup. in, que sentado en la delantera, en el pescante. *Temperat*, con su flexible látigo goberna el tiro en donde voy. *Et ora frenis*, y me contiene con las riendas, que lleno de espuma. *Aufer frivolam*, deja esa frívola arrogancia. *Ubi strigandum*, cuando conviene parar. *Qui sine virtute*, que sin valor echa vanas amenazas.

*Dolo, nis.* Es una punta de acero metida en un bastón, á la manera que la mosca esconde su agujón.

El verbo *strigare* se dice comun-

mente de los caballos cuando se paran, ó para orinar ó para tomar aliento.

#### FAB. IX. Socrates ad Amicos.

Vulgare amici nomen, sed rara est fides.  
Cum parvas ædes sibi fundasset Socrates  
(Cujus non fugio mortem, si famam adsequar,  
Et cedo invidiae, dummodo absolver cinis),

*INTERP. Vulgare*, es muy comun. *Fides*, sup. in amico, la similitud en un amigo. *Et cedo invidiae*, y cedo desde luego á la envidia, con tal que reducido á cenizas me declarén inocente.

*Socrates*. Filósofo ateniense : nació 469 años antes de Jesucristo. Fué condenado á muerte porque sus enemigos le acusaron de que desprecia á los dioses, y él se quitó la vida en la cárcel con veneno. Conociendo despues los Atenienses su error, le erigieron una estatua de bronce.

*Cinis*. Esta expresion, que significa despues de la muerte, viene del uso que había en aquel tiempo de

E populo sic nescio quis , ut fieri solet :  
Quæso , tam angustam talis vir ponis domum ?  
Utinam , inquit , veris hanc amicis impleam !

*Nescio quis*, un no sé quién. *Ponis*, edificas.

quemar los cadáveres en una ho- todavía no tenian dientes.  
guera, excepto los de los niños que

#### FAB. XII. *Pullus ad Margaritam.*

In sterquilinio Pullus gallinaceus,  
Dum quærit escam, Margaritam repperit:  
Jaces indigno quanta res, inquit, loco!  
Te si quis pretiū cupidus vidisset tui,  
Olim redisses ad splendorem pristinum.  
Ego, qui te inveni, potior cui multò est cibus,  
Nec tibi prodesse, nec mihi quidquam potes.  
Hoc illis narro, qui me non intelligunt.

INTERP. In sterquilinio , en un muladar. Margaritam , una perla. Quanta res jaces , ó qué cosa tan preciosa estás arrojada ! Olim , que tenías antigamente, en otro tiempo.

*Me non intelligunt*. Fedro quiere decir con esto, que sus fábulas eran para muchos lo que la perla para el pollo, por no apreciar su mérito y preciosidad.

#### FAB. VIII. *Apes et Fuci, Vespā judge.*

Apes in altâ queru fecerant favos :  
Hos Fuci inertes esse dicebant suos.  
Lis ad forum deducta est, Vespā judge;  
Quæ genus utrumque nosset cùm pulcherrimè,  
Legem duabus hanc proposuit partibus;  
Non inconveniens corpus, et par est color,  
In dubium planè res ut meritò venerit .

INTERP. *Fecerant favos*, habían labrado sus panales. *Fuci inertes*, los perezosos zánganos. *Deducta*, fué llevada al tribunal. *Pulcherrimè*, como conociese muy bien á entradas castas, la naturaleza de los unos y de las otras. *Inconveniens*, vuestro cuerpo se diferencia muy poco, y el color es el mismo. *Ut res meritò tanto*, que con razon se ha llegado á dudar del hecho...

Sed ne religio peccet imprudens mea ,  
Alveos accipite , et ceris opus infundite ,  
Ut ex sapore mellis, et formâ favi ,  
De quis nunc agitur, auctor horum appareat.  
Fuci recusant, Apibus conditio placet.  
Tunc illa talem protulit sententiam :  
Apertum est quis non possit, aut quis fecerit.  
Quapropter Apibus fructum restituo suum.  
Hanc præterissem fabulam silentio ,  
Si pactam Fuci non recusassent fidem.

*Religio peccet*, pero para que no grave yo mi conciencia por falta de conocimiento y exámen. *Alveos*, las colmenas. *Infundite*, y destilad vuestra obra en la cera. *Quis*, esto es *quisbus*, acerca de los cuales es la disputa. *Recusant*, se niegan á esto. *Apertum est*, ya se ve claramente.

Por *Fuci* entiende Fedro algunos poetas que se apropiaban sus fábulas.

Por *fidem* se puede entender, ó el

partido que había propuesto la avispa elegida por juez , ó la promesa que habían hecho de someterse á su decisión.

#### FAB. XIV. *Æsopus ludens.*

Puerorum in turbâ quidam ludentem Atticus  
Æsopum nucibus cùm vidisset, restitit ,  
Et quasi delirum risit. Quod sensit simul  
Derisor potius quād deridendum senex ,  
Arcum retensem posuit in mediâ viâ :  
Heus, inquit, sapiens, expedi quid fecerim.  
Concurrit populus: ille se torquet diu ,  
Nec quæstionis positæ causam intelligit ;  
Novissimè succumbit. Tum victor sophus :

INTERP. *Atticus*, un Ateniense. *In turbâ*, en un corrillo de, etc. *Restitit*, se paró. *Delirum risit*, y se rió de él como de un viejo chocho. *Quod sensit*, luego que lo advirtió el anciano , mas digne de burlarse que de ser burlado. *Retensem*, flojo. *Sapiens*, ó filosofo. *Expedi*, explica porqué he hecho esto. *Torquet diu*, se fatiga por largo rato. *Novissimè succumbit*, por último se da por vencido. *Victor sophus*, entonces triunfante el sabio...

*Nucibus*. Uno de los juegos á que con las nueces juegan los niños, como á pares ó nones.

*Delirum*. No debió parecerle mal

que Esopo se pusiese á jugar con los muchachos, pues el dár algún desahogo al ánimo es muy necesario.

Citò rumpes arcum , semper si tensum habueris ;  
 At si laxaris , cùm voles , erit utilis .  
 Sic ludus animo debet aliquando dari ,  
 Ad cogitandum melior ut redeat tibi .

*Ludus*, algun desahogo. *Ad cogitandum*, para que vuelva al estudio con mas aliento.

*Sophus*. Es voz griega, usada por los Latinos en lugar de *sepiens*, y la aplicaban al que era excelente en algún arte.

Parece que Pedro escribió esta fábula en defensa de Augusto su pa-

trono , á quien censuraban sus contrarios que algunas veces solía jugar con los muchachos á varios juegos, y entre otros al de las nueces, como refiere Suetonio al capítulo 45 de su vida.

### FAB. XVIII. *Pavo ad Junonem.*

*Pavo ad Junonem* venit , indignè ferens  
*Cantus Luscini* quòd sibi non tribuerit :  
*Illum esse cunctis auribus admirabilem*,  
*Se derideri* , simul ac vocem miserit .  
*Tunc consolandi gratiā dixit Dea :*  
*Sed formā vincis* , *vincis magnitudine* ,  
*Nitor smaragdi collo præfulget tuo* ,  
*Pictisque plumis gemmeam caudam explicas*.  
*Quò mi* , *inquit* , *mutam speciem* , *si vincor sono ?*  
*Fatorum arbitrio partes sunt vobis date :*  
*Tibi forma* , *vires aquilæ* , *lusciniō melos* ,  
*Augurium corvo* , *læva cornici omnia*.

**INTERP.** *Pavo*, el pavo real. *Cantus Luscini*, el gorgeo del ruisenor. *Miserit vocem*, luego que echaba á cantar. *Gratia consolandi*, por consolarle. *Sed formā vincis*, pero le excede en hermosura. *Nitor smaragdi*, el brillo de la esmeralda resplandece. *Pictisque plumis*, y desplegas tu cola de perlas por las plumas pintadas. *Quò mi?* de qué me sirve tan grande hermosura? *Partes*, las propiedades. *Læva omina*, felices presagios...

*Pavo*. Habiendo sido muerto Argo por Mercurio, Juno le trasformó en pavo real, y le tomó bajo su protección.

*Luscini*. Pedro casi es el único que le hace masculino, así como puso *Simius* por *Smia*.

*Smaragdi*. La esmeralda es una

piedra preciosa verde y transparente.

*Mi* esta por *mihi* en atención al verso.

*Læva*. Entre los Griegos eran agujeros infiustos los de la izquierda, mas entre los Latinos eran próceros.

### LIBER IV.

Omnesque propriis sunt contentæ dotibus .  
*Noli adfectare quod tibi non est datum* ,  
*Delusa ne spes ad querelam recidat*

*Dotibus*, con las prendas que le son propias. *Adfectare*, noquieras pretender. *Recidat ad querelam*, venga á parar en queja.

### LIBER QUARTUS.

#### FAB. II. *Mustela et Mures.*

*Mustela*, cùm , annis et senectā debilis ,  
*Mures veloces non valeret adsequi* ,  
*Involvit se farinā* , et obscuro loco  
*Abjecit negligenter*. *Mus* , *escam putans* ,  
*Adsiluit* , et compressus occubuit neci ;  
*Alter similiter*, deinde perit tertius .  
*Aliquot secutis* , *venit et retrorridus* ,  
*Qui sepe laqueos et muscipula effugerat* :  
*Proculque insidiás cernens hostis callidi* :  
*Sic valeas*, *inquit* , *ut farina es* , *quæ jaces*.

**INTERP.** *Mustela*, una comadreja, ya débil por sus años y *vez*, no pudiendo dar alcance. *Involvit*, se envolvío en harina, y tendió á la larga como muerta. *Adsiluit*, saltó encima, pero preso pagó con la vida. *Retrorridus*, llegó también uno muy experimentado. *Laqueos et muscipula*, de las trampas y ratoneras. *Insidiás*, y viendo desde lejos el ardido de su astuta enemiga. *Sic valeas*, así medres como eres harina la que estás ahí tendida.

*Adjicit*. Palabra muy propia para pintarnos cómo se arrojó por el suelo, como cosa vil y despreciable.

*Sic valeas*. Fórmula con que manifesta no da crédito á la que finge no tener vida.

#### FAB. III. *Vulpes et Uva.*

*Fame coacta Vulpes altâ in vineâ*  
*Uvam adpetebat* , summis saliens viribus.

**INTERP.** *Coacta*, obligada del hambre. *Saliens*, saltando con el mayor esfuerzo, suspiraba por coger un racimo de uvas que colgaba de una parra...

*Alta*. Esto es, enredados sus sarmentos en altos palos ó pértigas , y así *vinea* significa la parra.